

کیتلین کلی

حرف‌هایی که کاش می‌زدم

www.ketab.ir

ترجمه‌ی

نهاد سهیلی فر



سرشناسه: کلی، کیتلین، ۱۹۸۴ - م. Kelly, Caitlin
عنوان و نام پدیدآور: حرف‌هایی که کاش می‌زدم / کیتلین کلی؛ ترجمه‌ی نهال سهیلی فر.
مشخصات نشر: تهران؛ انتشارات مجید، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۲۵۶ ص؛ ۴/۴×۲۱/۴ س.م.
شابک: 978-964-453-166-8
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
عنوان اصلی: The Words I Wish I Said, 2018.
موضوع: شعر آمریکایی، قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده: سهیلی فر، نهال، ۱۳۷۶ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره: PS۳۵۲۱
رده‌بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۸۵۱۱۱۵۵



حرف‌هایی که کاش می‌زد

کیتلین کلی

ترجمه‌ی نهال سهیلی‌فر

چاپ اول، بهار ۱۴۰۱

۱۰۰۰ نسخه

ویراستاری و نسخه‌برداری: گروه تولید انتشارات مجید

ناظر فنی چاپ: مجید جواهری

لیتوگرافی مهر، چاپ عطا، صحافی کیمیا

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۳-۱۶۶-۸

تمامی حقوق چاپ این کتاب برای انتشارات مجید محفوظ است.

هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به اجازه‌ی کتبی از ناشر است.

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

آدرس دفتر: تهران، میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه‌ی
نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳-۶۶۴۹۱۵۸۸

ناشر همکار: انتشارات به‌سخن

Telegram & Instagram: @majidpub

www.majidpub.com

خواننده‌ی گرامی:

ضمن ادای احترام به هوش و درایت شما، متن پیش‌رو خدای نکرده از سر کبر و غرور نگاشته نشده، بلکه چند نکته‌ای است محض یادآوری تا از خواندن کتاب حرف‌هایی که کاش می‌زدیم لذت بیش‌تری ببرید.

چند سالی است که قالب جدیدی در ادبیات دنیا باب شده که به «ژورنالی نویسی» موسوم است و «تخلیه ذهنی» نویسنده معنا می‌دهد. در قاعده «تخلیه‌ی ذهنی» فرد نباید خواننده داشته باشد یا به کتاب تبدیل شود. اما انسانی که نوپسند است و مدام به دنبال نوآوری است، این نوع نوشتار را به کتاب تبدیل کرده است و در سوی مقابل خوانندگان نیز به شدت از این نوع - ژانر جدید ادبی استقبال کرده‌اند و گواه نیز چاپ‌های چندین باره کتاب‌هایی در این قالب است.

«تخلیه ذهنی» اگرچه بسیار ساده است و حتی خوانندگان حرفه‌ای را فریب می‌دهد و آنان را برمی‌آشوبد، به دلیل ظاهر ساده اما در باطن پیچیده‌اش در قالب پست مدرنیسم می‌گنجد و ذهن‌های مشکل‌پسند را نیز می‌تواند اقناع کند. برای مثال همین کتاب پیش‌رو داستان دختر جوانی است که شکست عشقی خورده

و حتی تا پای خودکشی می‌رود. او خیلی ساده و به‌زبان محاوره سوزنامه‌ای نگاشته است تا بتواند از دردش بگوید و معشوقش را فرا بخواند. اما متن تک‌صدا- مونولوگ است و ما صدای معشوق پسر را نمی‌شنویم. زیرا او از پسران معمولی است که به جنس مخالف فقط برای خوش‌گذرانی می‌نگرند و هر وقت تاریخ مصرف دختر برای‌شان تمام شد، او را دور می‌اندازند. بنابراین نمی‌توانند صدایی داشته باشند و برای مثال از خود بگویند و اینکه چرا دختر را ترک کرده‌اند. اما مطابق روایت رمان کلاسیک و حتی رمان مدرن دختر نمی‌آید این همه را از نقطه الف شروع کند تا به نقطه ب و سرانجام پایان برساند. او نشر و شعرنما را به هم آمیخته تا سرسامی را که از اندوه جدایی دچارش شده است، از ذهن خویش بزداید. او واژه کم می‌آورد و از نشانه‌ها با سیاه‌نویسی یا برعکس کوچک‌تر نوشتن واژه‌ها کمک می‌گیرد تا خواننده را متوجه منظورش کند. در نتیجه این ساده‌نویسی و راه‌رفتن بر خط زمان خطی خوش‌آیند خواننده است که امروز به شدت کم حوصله است و دیگر مغزش نمی‌کشد سی صفحه بخواند تا راوی رمان مہیای قتل به فرض پدرش شود. امید اینکه این کتاب نیز مانند کتاب‌های پیشین و از این دست ناشر خوش‌آیند شما واقع شود و او را در کار فرهنگی که در پیش گرفته است، یاری دهد و خواننده‌ی خسته و دل‌زده امروز را بار دیگر با کتاب و کتاب‌خوانی آشتی دهد.

با احترام

ناشر

زمستان ۱۴۰۰